

Культура мовлення (словник)

Як буває	Як треба
А «акушерська операція витягнення плода»	«... видалення плоду»
Б багаточисельний без видимої причини без задержки без зазрения совести без откaза без снисхождeния безрозсудний	численний не знати, з якої причини негайно, без затримки без докорів сумління безвідмовно без поблажливості нерозумний, безголовий, необдуманий, (крок) безоглядний, відчайдушний
безоплатно більше одного разу благополуччя будувати відносини быть на все способным неприбыльный благодарность благодаря благодарим за оказанную помощь благодарим за быстрый ответ без откaза без снисхождeния	безплатно більше ніж раз добробут розвивати відносини (між народами) бути до всього (з,с)датним безприбутковий вдячність завдяки дякуємо за надану допомогу дякуємо за оперативну (швидку) відповідь (відгук) безвідмовно без поблажливості

<p>без видимої причини</p> <p>без стеснення</p> <p>бесполезный труд</p> <p>быть на хорошем счету</p> <p>В</p> <p>в порядке оказания помощи</p> <p>в связи с тяжелым положением</p> <p>в связи с отказом</p> <p>в связи с уточнением плана прибыли</p> <p>ввиду срочности заказа</p> <p>в связи с указанием</p>	<p>не знати, з якої причини</p> <p>не соромлячись</p> <p>марна праця</p> <p>мати добру репутацію</p> <p>як допомога</p> <p>у зв'язку зі скрутним становищем</p> <p>у зв'язку з відмовою (через відмову)</p> <p>у зв'язку з уточненням плану прибутку</p> <p>з огляду на терміновість замовлення</p> <p>у зв'язку із вказівкою (відповідно до</p>
---	--

<p>в соответствии с протоколом от...</p> <p>в целях</p>	<p>вказівки), у відповідності з вказівкою</p> <p>згідно з протоколом від...</p> <p>з метою</p>
---	--

в связи с требованием	у зв'язку з вимогою (відповідно до вимоги)
в ответ на Вашу просьбу	відповідаючи на Ваше прохання
в ответ на Ваше письмо	відповідаючи на Ваш лист
на подтверждение Вашего телефонного звонка	на підтвердження Вашого телефонного дзвінка
в подтверждение нашей договоренности	на підтвердження нашої домовленості
высылаем...	надсилаємо...
ваше предложение принято	вашу пропозицію прийнято
единогласно	одностайно (ваша пропозиція прийнята одностайно)
вскорости	незабаром
водит в заблуждение	вводити в оману
в двух словах	двома словами
в течение всего года	протягом (упродовж) цілого року
взаимы	у борг
взнос	внесок
возврат	повернення
возбудить	порушити
всеохлопяющий	всеосяжний
вмещуемый у кишені (апарат)	під розмір кишені
взаємовідносини	взаємини
внутрішньоутробний період	утробний період
вносити замішання	баламутити
вертяться колесом	іти в переверти
витіюватий	пишномовний, кучерявий, закрутистий, замудрий, квітчастий,
визивний (в інших випадках)	барвистий

<p>вираження волі громадян</p> <p>відомий за назвою</p> <p>вільне вираження волі громадян</p> <p>визивний тон</p> <p>визивна поведінка</p> <p>в грошовому виразі (в денежном выражении)</p> <p>відповідно чому</p> <p>Г</p> <p>государство</p> <p>гражданский</p> <p>груз</p> <p>гражданское дело</p> <p>говорить по душам</p> <p>говорить без обидняков</p> <p>глузувати над ким</p> <p>галужачий (ответвляющий)</p> <p>граючий</p> <p>Д</p> <p>на деле доказувать</p> <p>круг дел</p> <p>затруднительное дело</p> <p>дело случая</p>	<p>задирливий, зачіпливий,</p> <p>провокативний, загонистий,</p> <p>демонстративний (жест)</p> <p>вияв волі громадян</p> <p>відомий з назви</p> <p>вільне поширення поглядів громадян</p> <p>зухвалий тон</p> <p>зухвала поведінка</p> <p>у грошовому обчисленні</p> <p>відповідно до чого</p> <p>державна</p> <p>громадянський</p> <p>вантаж</p> <p>цивільна справа</p> <p>говорити щиро, відверто</p> <p>говорити прямо</p> <p>глузувати з кого</p> <p>паростковий</p> <p>зайнятий грою</p> <p>ділом довести</p> <p>обсяг справ</p> <p>клопітна, морочлива справа</p> <p>випадкова річ</p>
--	--

дело проиграно	справу програно
дело подходит к концу	справа доходить кінця
дело за небольшим стало	дрібниці забракло
дать делу другой оборот	повернути справу на інакше
движение	рух
держатель	власник
должность	посада
достоверность	вірогідність
довожу до Вашего сведения	доводжу до Вашого відома
дуже добрый, чудовый	знаменитий
дела идут к лучшему	справи йдуть на краще
день ото дня	з кожним днем
держаться в стороне	триматися осторонь
для вида (видимости)	для годиться; про людське око
для приличия	заради пристойності
для своего удовольствия	собі на втіху
добрый по характеру	добрый за вдачею; доброї вдачі
довести до всеобщего сведения	довести до загального відома, до відома всіх
до потери сознания	до нестями
до сих пор	до цього часу
достигти взаиморозуміння	найкраще порозумітися
давления	гнічення
дбав за службовим обов'язком	дбав з обов'язку служби
доходи	прибутки
дії яких спрямовані	дії якії спрямовано
дзвонить за телефоном	дзвонить на телефон, дзвонить телефоном

давати показання	свідчити
довгоживучий	довговічний
дивуватися чому	дивуватися з чого
Ж	
жалоба	скарга
жилец	мешканець
жилищный	житловий
живой образ	живий образ
живой ребенок	моторний хлопчик, метка дівчина
живой ум	жвавий розум
жорсткі заходи	тяжкі умови
жорсткі умови	суворий контроль
З	
законодательный акт	законодавчий акт
здравоохранение	охорона здоров'я
это в порядке вещей	це звична річ
загальногромадський	всегромадський
знаменитий	славетний
за наличные деньги	готівкою
за неимением	через брак (відсутність) чогось
за ним водится такая привычка	у нього є така звичка
за отсутствием сведений	через брак відомостей
за рахунок	коштом
заганяти в безвихідь (ставити в тупик)	<i>пряме значення, взяте з мови залізничників – ставити (заганяти) в тупик (сліпу колію)</i>
	<i>переносне зн-ня – викликати замішання</i>

з крющкуватим носом	у кого, бентежити, збивати з пантелику
зстрибування	горбоносий
зштовхуватися	зіскакування
	стикатися (зіткнутися, ударятися),
	ударитися, стукатися/ стукнутися
	стручувати, зіштовхувати
зштовхнути	розслідування факту грабіжки
за фактом (по факту)	
<i>Расследование по факту воровства</i>	збентежитися, зніжковіти, бути
зайти в безвихідь (стать в тупик)	спантеличеним, не знати, що робити (й думати), не знати, на яку ступити мусить
зобов'язаний (обязан)	
<i>Кожен зобов'язаний платити податки</i>	забезпечує надання
забезпечується наданням	заслухування
заслуховування	на подання, на звернення
за поданням	своїм потенціалом
за своїм потенціалом <i>дорівнює</i>	заборонено створення
забороняться створення	передбачено штатом <i>або</i> у штаті, по штату
за штатом (по штату)	
<i>Приписано по штату</i>	
	по ньому
за ним (по нем)	загальні збори
загальне зібрання	як твердить
за твердженням (по утверждению)	по суті
за сутністю	у трьох напрямках
за трьома напрямками	не раніше відо дня
не раніше дня його опублікування	на смак, до смаку

за смаком	на прохання
за проханням	ці заходи реєструються
за цими заходами ведеться облік	зникомий
зникний (исчезающий)	запобігати ласки у кого
запобігати ласки перед ким	зраджувати кого
зраджувати кому	Запорізька Січ
Запорозька Січ	знущатися з кого
знущатися над ким	
И	не з'являються на заняття
имеют место случаи неявки на занятия	спадати
Идти на убыль	уникнути небезпеки
избавиться от опасности	через необережність
из-за неосторожности	щоденно, день у день, день при дні
изо дня в день	з поваги до Вас
из уважения к Вам	вилучити з обігу
изымать из обращения	мати на увазі
иметь в виду	джерела марксизму
истоки марксизма	
І	наявна мережа
існуюча мережа	джерела первісної культури
истоки первобытной культуры	заведений порядок арешту
існуючий порядок арешту	корені козацтва
истоки козачества	сучасні кордони
існуючі кордони	зафіксовані права
існуючі права	радо, залюбки, з радістю, з
із задоволенням, насолоджуватися	приємністю, чаруватися (співом, природою), мати від них насолоду, втішатися (сімейним щастям),

інтегруючий чинник	упиватися (любов'ю), смакувати
існуючий порядок	чинник інтеграції
існуючий у природі	сучасний (теперішній) порядок
існуючий у воді	наявний у природі
існуючі закони	здатний існувати у воді
К	наші закони, сучасні закони
казначей	скарбник
качество	якість
кислород	кисень
кормилец	годувальник
косвенный	побічний, непрямий
каждый в отдельности	кожний зокрема
к Вашему сведению	до Вашого відома
к десяти часам	на десяту годину, до десятої години
к началу года	на початок року
комиссия по составлению резолюции	комісія для складання резолюції
к тому идет	до того йдеться
керівництво до дії	дороговказ
кіркоподібний	коруватий, <i>мед.</i> Струпуватий
користуватися підтримкою	мати підтримку
координуючий комітет	координаційний комітет
коштує мене	коштує мені
кинутий в убогство	пошитий у злидні
Л	стрічка
лента	обличчя, лице, особа
лицо	особа

личность	зайвий
лишний	пільга
льгота	віч-на-віч
лицом к лицу	закріплений / родинний лікар
лікуючий лікар	трясти, колотити, трусом трясти
лихоманити	шпитальна служба
лікарняна служба	гарячковий
лихоманковий	
М	друкарка
машинистка	захід
мероприятие	думка
мнение	вельмишановний
многоуважаемый	чоловік
мужчина	між іншим
между прочим	тим часом
между тем	запобіжні заходи
меры по предупреждению	безладні думки
мысли без всякой связи	осідок, місцеперебування
местоприбывание	торішній
минулорічний	ми одержали Вашу телеграму
мы получили Вашу телеграму	ми можемо запропонувати Вам
мы можем предложить Вам	ми можемо рекомендувати Вам
мы можем рекомендовать Вам	Ми задоволені якістю виробів і готові
Мы удовлетворены качеством изделий	укласти з Вами угоду
и готовы заключить с Вами договор	ми не можемо доставити (постачати)
мы не можем поставить Вам...	Вам
	Ми не несемо відповідальності за...і
Мы не несем ответственности за...и	просимо Вас вжити термінові заходи

просим Вас принять срочные меры относительно...	щодо...
Мы уверены, что исполнение нашего заказа находится под Вашим постоянным наблюдением и будем благодарны Вам, если Вы изыщете возможность...	Ми переконані, що виконання нашого замовлення перебуває під Вашим постійним наглядом і будемо вдячні Вам, якщо Ви вишукаєте (віднайдете) можливість...
Мы разделяем Ваше удовлетворение по случаю...	Ми поділяємо Вашу вдоволеність з приводу...
Мы сделаем все от нас зависящее...	Ми зробимо все, що від нас залежить...
Н	
на будущей неделе	на тому тижні
наверстать упущенное	надолжити прогаяне
на всякий случай	про всяк випадок, на будь-який випадок
	довідуватись
наводит справки	назвати на прізвище
назвать по фамилии	призначити на розгляд
назначить к рассмотрению	на громадських засадах
на общественных началах	на порядку денному
на повестке дня	напризволяще
на произвол судьбы	впродовж двох років
на протяжении двух лет	минулого тижня
на прошлой неделе	наступного дня
на следующий день	на диво
на удивление	у найгіршому разі
на худой конец	не збагну
не возьму в толк	не на часі
не ко времени	не спішно

не к спеху	не під силу
не по плечу	не встиг опам'ятатися
не стямився (розм.)	досвід
ноу-хау	якнайкраще
найкращим чином	нема як
нема ніякої можливості	годі
немислимо	пункт вантажних операцій
навантажно-розвантажувальний пункт	натрапляти на опір
наталкиваться на сопротивление	не встиг і оком зморгнути
не зчувся	завдавати удару
наносити удар	годі
неможливо (виг.)	годі
не доводиться (сумніватися)	неуникнений конфлікт
неминучий конфлікт	не прийме закону
не прийме закон	...по округах, в округах
не узгодили кандидатів за округами	не відхилить поданого законопроекту
не відхилить поданий законопроект	натрапляє
наштовхується	нема-нема, та й...
ні-ні, та й...	нехтувати що (поради)
нехтувати чим (порадами)	навчатися чого
навчатися / вчитися / чому	наслідувати кого / що
наслідувати кому / чому	нагадуємо Вам, що...
напоминаем Вам, что...	направляємо...
направляем...	нагадуємо, що...
напоминаем, что...	міцність (тривалість) при експлуатації
надежность при эксплуатации	Сподіваємося, що наше прохання буде
Надеемся, что наша просьба будет	виконане
исполнена	Наше рішення повідомимо

Наше решение сообщим в ближайшее время	найближчим часом
неукоснительно выполнять	неухильно виконувати
надобность	потреба
наказание	покарання, кара
наличие	наявність
налог	податок
наследство	спадщина
О	затинатися
осекаться	питальник, анкета
опитувальник (опросник)	особисто
одноособово	мати велику насолоду
одержувати задоволення	опановувати що (науки)
опановувати чим (науками)	готовий, охочий обіцяти, обіцяльник
обіцяючий	дати спокій
оставить в покое	зобов'язати керівників
обязать руководителей	забезпечення
обеспечение	знецінювати
обесценивать	обіцянка
обещание	обгрунтований
обоснованный	зразок, взірець
образчик	відвід, -воду, відведення
отвод	відмежування
отграничение	відмежовувати
отграничивать	відзив
отзыв	звіт, -у
отчет	черга, -и
очередь	визначення; ухвала

определение	ускладнювати
осложняют	заснований, обґрунтований
основанный	усвідомлювати, бути свідомим
осознавать	залишковий
остаточный	повернути на жарт
обратить в шутку	дати спокій
оставить в покое	надати допомогу
оказать помощь	виявити помилку
обнаружить ошибку	відійти від справ
отстранить от дел	звернення до виборців
обращение к избирателям	навчатися рідною мовою
обучаться на родном языке	оголосити подяку
объявить благодарность	зобов'язати керівників
обязать руководителей	звільнити за власним бажанням
освободить по собственному желанию	галузева програма
отраслевая программа	належно оцінити
оценить по достоинству	здійснювати наміри
осуществляют намерения	відкривати фестиваль
открывать фестиваль	відкривати вхід
открывать вход	відчиняти двері, вікно
открывать дверь, окно	розгортати книжку
открывать книгу	розплющити очі
открывать глаза	
	ставитися по-дружньому
относиться дружески	належати до більшості
относиться к большинству	похвально ві(д,т)гукуватися
относиться с похвалой	стосується мене
относиться ко мне	оплату (сплачування)...

оплату...	про настання терміну...
о сроках начала...	відпустка
отпуск	
П	мали бути
повинні були бути	щепильний
прищеплювальний матеріал	право на пільговий проїзд
право переважного	
(преимущественного) проїзду	торік, минулого року, в минулому році
прошлый год	позикодержець
позикоутримувач	сповістителька
повідомниця	обернути на жарт
переводити на жарт	людські права
права людини	зазіхати, зазіхання
посягати, посягання	керівний, панівний
правлячий	урядовець
посадова особа	панували по черзі
панували за чергою	плакат із закликом (плакат, що
плакат, закликаючий до опору	закликає до опору)
	здійснюючи
при здійсненні	писати на адресу
писати за адресою	оплатити рахунок, платити по рахунку
платити за рахунком	поза тим, крім того, до того ж
понад те (сверх того)	здатний переконати, (доказ)
переконуючий	переконливий
	постачати кому що (матері хліб)
постачати кого чим	повідомляти кого (мене, нас)
повідомляти кому (мені, нам)	першорядне значення
первостепенное значение	на ваш розсуд

по вашему усмотрению	з питань будівництва
по вопросу строительства	наражатися на небезпеку
подвергаться опасности	у службових справах
по делам службы	зі службового обов'язку
по долгу службы	під головуванням
под председательством	до пари
под стать	за законом, згідно з законом
по закону	за наявними даними; за даними, що є
по имеющимся сведениям	після закінчення терміну (строку)
по истечении срока	принаймні
по крайней мере	стан справ
положение дел	принаймні
по меньшей мере	у напрямку до міста
по направлению к городу	за вимогою; на вимогу
по настоянию	через недбалість
по небрежности	через недоумство
по недомыслию	через непорозуміння
по недоразумению	через непередбачені обставини
по непредвиденным обстоятельствам	через непридатність
по непригодности	через недбалість
по нерадению	через неспроможність
по несостоятельности	як на теперішній час
по нынешним временам	за життя
при жизни	закликати до порядку
призывать к порядку	отямитися; опритомніти
прийти в себя	вирішити
прийти к решению	дійти згоди, порозумітися
прийти к согласию	переконатися

прийти к убеждению	брати до уваги
принимать во внимание	сприймати як жарт
принимать в шутку	вжити рішучих заходів
принять решительные меры	розпочати обговорення
приступить к обсуждению	приступити до виконання обов'язків
приступить к исполнению обязанностей	переконуватися
приходить к убеждению	належить виплатити
причитается к уплате	спало на думку
пришло на ум	вдатися до хитрощів
пуститься на хитрость	за обопільною згодою
по обоюдному согласию	як правило; звичайно
по обыкновению	за ухвалою суду
по определению суда	за дорученням
по поручению	за постановою
по постановлению	у святкові дні
по праздничным дням	за пропозицією
по предложению	на запрошення
по приглашению	через що
по причине чего	за програмою
по программе	за розцінкою
по расценке	за сумісництвом
по совместительству	за фахом
по специальности	за списком
по списку	зробити зауваження
поставить на вид	на вимогу
по требованию	на думку керівництва
по усмотрению начальства	попередній розгляд

предварительное рассмотрение	надати можливість
предоставить возможность	подати довідку
представить справку	припинити листування
прекратить переписку	дебати по доповіді
прения по докладу	вдаватися до суворих заходів
прибегать к суровым мерам	притягти до відповідальності
привлекать к ответственности	залучити до роботи
привлекать к работе	просити до столу
приглашать к столу	придатний (до чого)
пригодный (к чему)	просимо
просим	підтверджуємо; потверджуємо
подтверждаем	вітаємо
поздравляем	підтримуємо
поддерживаем	надсилаємо
посылаем	запрошуємо
приглашаем	запрошуємо взяти участь
просим принять участие	Взяти Вас на роботу зараз не маємо
Принять Вас на работу в настоящее	змоги через брак вакантних місць
время не представляется возможным	
из-за отсутствия вакантных мест	просимо відіслати (надіслати)
просим выслать ответ	відповідь негайно
незамедлительно	просимо вибачити нас за затримку з
	відповіддю (= Перепрошуємо за...=
просим извинить нас за задержку с	Даруйте за...)
ответом	просимо Вас повернутися до цього
просим Вас вернуться к этому вопросу	питання в...
в...	після одержання відповіді від нашого
По получении ответа от нашего	замовника ми повідомляємо Вам (=

заказчика	мы поставим Вас в	доведемо до Вашого відома)
известность		прийміть мої співчуття
примите мои соболезнования		вплинути
повлиять		
Р		робота під силу
работа по силам		зруйнувати дощенту
разрушить до основания		мова окрема
речь особая		тямущий
разумиючий		робив те, що вимагав обов'язок
робив те, що належало за посадою		
(рос. по должности)		радіти / радий / з чого
радіти / радий/ чому		мова йде про те
речь идет о том		працівник
работник		ризик
риск		лаяти
ругать		керівний
руководящий		поруч
рядом		дозвольте вітати Вас від імені...
разрешите приветствовать Вас от		
имени...		
С		за Вашою згодою
с Вашего согласия		звести нанівець
свести на нет		на вигляд
с виду		віч-на-віч
с глаза на глаз		охоче, з охотою
с готовностью		здавна
с давних пор		сімейний стан
семейное положение		з нового рядка

с красной строки	зникнути з очей, щезнути
скрыться из виду	далі виступатиме
следующим будет выступать	знімати з посади
смещать с должности	здатний на подвиг
способный на подвиг	здібний учень
сособный ученик	горезвісний
сумновідомий	супровід
супроводження	сонний, приспаний, охоплений сном,
сплячий	зморений сном, в обіймах сну
	виглядає, що ніхто не бореться
схоже на те, що ніхто не бореться	нестримно, прожогом, гінко, шпарко,
стремительно	стрілою, кулею, каменем (падати)
	допитливий
спитуючий (погляд)	спонукання до кривосвідчень
спонукання до давання неправдивих	
показань	який спостерігає
спостерігаючий	стосуватися до кого (нас, мене)
стосуватися кого (нас, мене)	спонукати на що
спонукати до чого	сміятися з чого
сміятися над чим	скоржавілий, спечений
спіклий (спекшийся)	дати раду зі справою, дати раду справі
справиться с делом	дотримуватися закону
соблюдать закон	свідоцтво про народження
свидетельство о рождении	з Вашого дозволу
с Вашего разрешения	скласти звіт
составить отчет	через якийсь час
спустя некоторое время	повідомити
ставит в известность	збіг обставин

стечение обстоятельств	найактивніший
самый активный	згідно з Вашим проханням
согласно Вашей просьбе	згідно з постановою
согласно постановлению	спільне підприємство
совместное предприятие	повідомляємо
сообщаем	доводжу до Вашого відома
ставлю Вас в известность	із вдячністю потверджуємо
с благодарностью подтверждаем	(підтверджуємо)
	термін виконання робіт
сроки выполнения работ	відповідальність вимогам
соответствие требованиям	повідомляємо, що Ваше звернення із
сообщаем, что запрашиваемые Вами	запитом про деталі...
детали...	на жаль, змушені повідомити Вам...
с сожалением сообщаем	скрутне становище змушило
создавшееся положение вынуждает	звернутися до Вас із проханням
обратиться к Вам с просьбой	повідомляємо Вам, що у нас немає
сообщаем Вам, что у нас нет	потвердження (підтвердження)...
подтверждения...	із зацікавленістю очікуємо на Ваші
с интересом ожидаем Ваших новых	замовлення й подальші повідомлення
заказов и дальнейших сообщений	зі свого боку, ми готові...
со своей стороны мы готовы...	такі члени групи
следующие члены группы	
Т	точно висловлюватися
точно изъясняться	достеменно відомо
точно известно	поточний рахунок
текущий счет	токарь за фахом
токарь по профессии	туга за батьківщиною
тоска по родине	вишкіл

тренінг	вишкільний
тренінгова система	тертий,перетираний, тертьовий
тертий (трущійся)	пара в танці
танцююча пара	позов
тяжебное дело	
У	у вартісному обчисленні
у вартісному вираженні (в стоимостном вираженні)	
ужесточить требования	посилити вимоги
уперся на своем	затявся на своєму
уступить место	поступитися місцем
утвердить к исполнению	затвердити до виконання
учредительное собрание	установчі збори
ущемляют права	обмежувати права
уводити в оману (рос. вводит в заблуждение) кого	замилювати очі кому
	збивати з пантелику кого
	наводити полуду на очі кому
	заводити на манівці кого
	а то не
у противному разі не	заходити
увіходити до хати	керування, урядування
управління	керувати, урядувати
управляти	усім суцхим істотам
усім існуючим істотам	посвідчення (особи)
удостоверение личности	
Ф	людська постать
фігура людини	
Х	гарні стосунки

хорошие отношения	добре ставлення
хорошее отношение	хлібозакупівля
хлібозакуповування	госпрозрахунок
хозрасчет	господар
хозяин	господарство
хозяйство	зберегання
хранение	сховище
хранилище	
Ц	цензуру заборонено
цензура заборонена	цілеспрямований
целенаправленный	цілком
целиком	цінник
ценник	ціноутворення
ценообразование	цитувати
цитировать	
Ч	що далі, то важче
час от часу не легче	
Ш	шаховий турнір шляхом листування, заочний турнір
шаховий турнір за листуванням (по переписке)	швидкобіжний, швидкий, швидкісний
швидкорухомий	
Щ	делікатна обставина
щекотливое обстоятельство	щемливий, щемкий, щімкий
щемлячий	штатний розпис
штатное расписание	
Я	ущипливе зауваження
язвительное замечание	мене взяв шок
я в шоці	ятрущий (ятрити)

ятруючий	мене взяв жах
я в жасі	явище
явление	з'являтися
являться	отрута
яд	язик, мова
язык	